



Contract no. 05030856/160028-0736

Контракт №05030856/160028-0736

St. Petersburg

23.05.2016

Санкт-Петербург

23.05.2016 г.

Contourglobal Maritza East 3 Ad, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as Contracting Authority, and

Open Joint Stock Company "Power machines – ZTL, LMZ, Electrosila, Energomachexport", short name – OJSC "Power machines", hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Mr. Sergey Vladimirovich Emelyanenko, the Head of Division of Electrical Equipment Service of the Service Directorate, acting under Power of Attorney No.61 dated 01.04.2016, on the other hand, concluded the present Contract, hereinafter referred to as the "Contract", about the following.

1. Subject of Contract

1.1. The Contractor shall provide to the Customer the *Services on Technical Supervision of overhaul of steam turbine K-225-130-2M on TPP Maritza East III* (hereinafter "Services"), and the Customer shall accept and pay for them in accordance with the conditions of Contract.

1.2. Place of rendering of Services is **Unit 1** on TPP Maritza East III, address: Serdika Offices, 48 Sitnyakovo Blvd., 9 fl. 1505 Sofia, Bulgaria (hereinafter referred to as "Object").

1.3. Cost of Services is specified in Annex no.1 to the present Contract – Calculation of the Cost.

2. Scope of Services and terms of rendering

2.1. The scope of Services under the Contract which includes Technical Supervision of overhaul of steam turbine K-225-130-2M shall be performed by the Contractor on the Object in accordance with Annex no.5.

2.2. To provide Services under the present Contract the Contractor shall send specialists by categories, in the number and in accordance with the Cost of the Services specified in the Annex no.1 to the present Contract.

2.3. The basis for Contractor's Specialists (hereinafter referred to as "Specialists") visit to the Object is the Request for rendering of Services sent by Customer to Contractor within the period stipulated in Clause 2.4 of the present Contract, (hereinafter the "Request"), where the date of arrival and the scope of Services shall be indicated. Thus when the Customer indicates the date of arrival of Specialists the Customer shall take into account the time required for the mobilization of the Specialists of the Contractor which shall be no longer than 7 (seven) working.

2.4. The Services shall be rendered within the period

КонтурГлобал Марица Изток 3 АД, зарегистрированная по законам Болгарской Республики, регистрационный номер 130020522, именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице Исполнительного Директора Гарри Ливсли и Куинто Ди Фердинандо в лице Член совета директоров, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Открытое Акционерное Общество «Силовые машины – ЗТЛ, ЛМЗ, Электросила, Энергомашэкспорт» (ОАО «Силовые машины»), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Начальника управления сервиса электротехнического оборудования Дирекции по сервису Сергея Владимировича Емельяненко, действующего на основании Доверенности № 61 от 01.04.2016, с другой стороны,

заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Исполнитель оказывает Заказчику *Услуги по техническому руководству капитальным ремонтом турбины K-225-130-2M на ТЭС Марица Восток III* (далее «Услуги»), а Заказчик обязуется принять их и оплатить в соответствии с условиями Контракта.

1.2. Местом оказания Услуг является блок № 1 ТЭС «Марица Восток III», адрес: Serdika Offices, 48 Sitnyakovo Blvd., 9 fl. 1505 Sofia, Bulgaria (далее – «Объект»).

1.3. Стоимость Услуг указана в Приложении №1 к настоящему Контракту – Расчет стоимости.

2. Объем Услуг и сроки их оказания

2.1. В объем Услуг, оказываемых Исполнителем по Контракту, входит техническое руководство капитальным ремонтом турбины K-225-130-2M блока № 1 на Объекте в соответствии с Приложением 5.

2.2. Для оказания Услуг по настоящему Контракту Исполнитель командировует специалистов по категориям, в количестве и в соответствии со стоимостью Услуг, указанной в Приложении №1 к настоящему Контракту.

2.3. Основанием для выезда Специалистов Исполнителя (далее – «Специалисты») на Объект является Заявка на оказание услуг, направленная Заказчиком Исполнителю в рамках периода, указанного в Пункте 2.4 Контракта, (далее «Заявка») с указанием срока его прибытия на Объект и перечисленным объемом оказания Услуг. При этом Заказчик, указывая дату прибытия Специалистов, должен учитывать сроки, необходимые Исполнителю для командирования Специалистов, которые не должны превышать 7 (семь) рабочих дней.

2.4. Период оказания Услуг Май – Август 2016.

3.2. The cost of Services has been calculated based on the Cost of Services for one working day stay of one Specialist at the Object (hereinafter referred to as "Rate") and the number of Specialists involved in rendering the Services and the estimated time of rendering of Services in accordance with Annex no.1 to the present Contract. The Rate shall also include the expenses of the Contractor for salary payments to the Specialists, daily subsistence allowance according to the legal requirements of the Russian Federation, accommodation costs and the travel costs for the transfers of the Specialists from Russia to Bulgaria and from Bulgaria to Russia.

3.3. The final price of Services under the Contract shall be calculated on the basis of Rates, set forth in Annex no.1 to the present Contract, the number of Specialists involved in rendering the Services and the actual period of Specialist's stay at the Object with taking into account Article 7 of the Contract.

3.4. Determination of Specialists' stay period in Bulgaria is made in accordance with Clause 2.4 of this Contract.

3.5. All statutory taxes, duties and other fees related to the Services to be paid in Bulgaria shall be paid by the Customer in excess of the cost of Services under Clause 3.1 of the Contract.

All state duties, collections and taxes, including custom duties, on the territory of Contractor's country shall be paid by the Contractor, outside of the Contractor's country shall be paid by the Customer.

3.6. All banking charges on the territory of Contractor's country shall be paid by the Contractor, all banking charges on the territory of the Customer's country shall be paid by Customer. Charges of correspondent banks, arising during transfer of payments, shall be borne by Contractor.

4. Payment conditions

4.1. The Customer shall pay in EUR to the Contractor an advance payment via bank transfer in amount of 50% of the price of the Contract that equals to **53 031,00 (Fifty-three thousand thirty-one Euro and 00 cents)** within 7 (seven) working days from the date of receipt of a copy of the Contractor's Invoice against an unconditional and payable upon demand advance payment bank guarantee (hereinafter as APBG) issued by a Contractor's bank stipulated in paragraph 4 of Article 13 of the Contract, in the form specified in Annex no. 3 to the present Contract, to be provided by the Contractor. The invoice and bank guarantee for the advance payment should be directed to the Customer by fax or e-mail within 15 (fifteen) calendar days from date of signing of the Contract.

APBG shall come into force from the date of receipt of the advance payment in favour of Contractor, on their account, and shall be valid until ending of period of rendering Services, stipulated in the Clause 2.4 of the Contract, plus 30 (thirty) days.

The necessity of provision of amendment to the APBG

3.2 Стоимость Услуг рассчитана, исходя из стоимости Услуг за один рабочий день пребывания одного Специалиста на Объекте (далее – «Ставка»), количества Специалистов, силами которых оказываются Услуги, и планируемого времени оказания Услуг согласно Приложению №1 к настоящему контракту. Указанная Ставка также включает в себя все расходы Исполнителя по выплате заработной платы Специалистам, по оплате суточных по нормам РФ, расходы на проживание и расходы на транспортировку Специалистов из России в Болгарию и из Болгарии в Россию.

3.3. Окончательная Стоимость Услуг, оказанных Исполнителем по Контракту, рассчитывается исходя из Ставок, указанных в Приложении №1 к настоящему Контракту, количества Специалистов, силами которых оказываются Услуги, и фактического периода пребывания Специалистов на Объекте с учетом Статьи 7 Контракта.

3.4. Определение периода пребывания Специалистов в Болгарии производится согласно Пункту 2.4 настоящего Контракта.

3.5. Все налоги, пошлины и другие сборы, взимаемые в бюджет Болгарии, оплачиваются Заказчиком сверх стоимости Услуг по Пункту 3.1 Контракта.

Все государственные пошлины, сборы и налоги, включая таможенные пошлины, на территории страны Исполнителя несет Исполнитель, за пределами страны Исполнителя, несет Заказчик.

3.6. Все банковские расходы в стране Исполнителя оплачиваются Исполнителем, в стране Заказчика — Заказчиком. Расходы, связанные с банком-корреспондентами, возникающие при осуществлении платежей, оплачиваются Исполнителем.

4. Условия расчетов

4.1. Заказчик должен выплатить в Евро банковским переводом Исполнителю авансовый платеж в размере 50% от цены Контракта, что составляет **53 031,00 (Пятьдесят три тысячи тридцать один евро 00 центов)** в течение 7 (семи) рабочих дней с даты получения копии счета Исполнителя и безусловной, подлежащей уплате по требованию банковской гарантии авансового платежа (далее – «Банковская гарантия»), оформленной Исполнителем в банке Исполнителя, указанном в абзаце 4 Статьи 13 Контракта, в соответствии с Приложением №3 к настоящему Контракту. Счет на аванс и Банковская гарантия должны быть направлены Заказчику по факсу или электронной почте в течение 15 (пятнадцати) календарных дней от даты подписания Контракта.

Банковская гарантия должна вступать в силу с даты зачисления авансового платежа на счет Исполнителя и должна действовать до окончания периода исполнения Услуг, установленного Пунктом 2.4. Контракта, плюс 30 (тридцать) дней.

Необходимость оформления изменений к

4.6. The date of payment shall be the date on which funds are credited to the transit account of the Contractor.

4.7. Deputation of Specialists is possible only after executing by Customer conditions provided in Clauses 4.1, 5.1.1 of the Contract.

5. The conditions and procedure of rendering of Services

5.1. Responsibilities of the Parties.

5.1.1. Not later than 7 (seven) working days before the beginning of rendering of Services, the Customer shall send the Request to the Contractor, as well as to confirm the provision of conditions of the Clauses 4.1 and 5.1.3 of the Contract.

5.1.2. For operational decision and coordination of organizational and technical issues, arising during rendering of Services, the Customer shall appoint a responsible representative authorized to sign the necessary documents under the Contract.

5.1.3. The Customer using its own resources and funds shall provide to the Specialists the following conditions for rendering the Services:

5.1.3.1. If necessary, on the basis of a written request of the Contractor, shall provide reasonable assistance for Specialists with booking of individual comfortable rooms in a hotel or individual apartments with lighting, heating, necessary furnishings and household objects (stove, refrigerator, TV set). Payment for the rent will be carried out by the Specialists.

5.1.3.2. Provides oral interpretation for the Specialists with its own staff at the Object or provides the interpreter.

5.1.3.3. Provides separate lockable premises and the necessary equipment for the technical work and storage of materials, documentation, working clothes (air conditioners, desks, chairs, cupboards, phones, Internet, etc.). Premises should be provided with cleaning and security.

5.1.3.4. Before the commencement of rendering of the Services the newly involved Specialists the Customer shall ensure the introductory and primary briefings considering features of the equipment on which the Specialists will render the Services.

5.1.3.5. Creates conditions for the safe rendering of Services, in the scope of impact of dangerous production hazards (an electric shock from electrical equipment which are under and above 1000V voltage, the rotating parts of operating equipment, equipment under high pressure air and water, working at heights).

5.1.3.6. Prints and makes copies of documentation of Specialists using available Customers' technical facilities;

5.1.3.7. Provides to the Specialists the right of unhindered access to all available communication devices for

4.6. Датой платежа по Контракту считается дата зачисления денежных средств на транзитный счет Исполнителя.

4.7. Командирование Специалистов будет осуществляться только после выполнения Заказчиком условий, предусмотренных в Пунктах 4.1, 5.1.1. Контракта.

5. Условия и порядок оказания Услуг

5.1. Обязанности Сторон.

5.1.1. Не позднее, чем за 7 (семь) рабочих дней до начала оказания Услуг, Заказчик обязан направить Заявку Исполнителю, а также подтвердить предоставление условий по Пунктам 4.1 и 5.1.3. настоящего Контракта.

5.1.2. Для оперативного решения и координации, возникающих в ходе оказания Услуг организационно-технических вопросов, Заказчик назначает ответственного представителя, уполномоченного подписывать необходимую документацию по Контракту.

5.1.3. Заказчик за счет своих средств и своими силами создает для Специалистов следующие условия, необходимые для оказания Услуг:

5.1.3.1. В случае необходимости, при письменном обращении Исполнителя, оказывает Специалистам целесообразную помощь в бронировании отдельных благоустроенных номеров в гостинице или отдельных квартир с освещением, отоплением, необходимой обстановкой и предметами быта (плитой, холодильником, телевизором). Расчет за жилье осуществляется Специалистами.

5.1.3.2. Обеспечивает устный перевод для Специалистов своими силами на Объекте или предоставляет переводчика;

5.1.3.3. Предоставляет отдельное запираемое помещение и необходимый инвентарь для технической работы и хранения материалов, документации, спецодежды (кондиционер, столы, стулья, шкафы, телефоны, интернет и пр.). Должна быть обеспечена уборка и охрана помещения.

5.1.3.4. Перед началом оказания Услуг вновь привлекаемым Специалистам, Заказчик обеспечивает проведение вводного и первичного инструктажей с учетом особенностей оборудования, на котором предстоит выполнять работы;

5.1.3.5. Создает условия для безопасного оказания Услуг, в части воздействия опасных производственных факторов (поражение электрическим током от электроустановок, находящихся под напряжением до и выше 1000В, вращающиеся части действующего оборудования, оборудование, находящееся под высоким давлением воздуха и воды, работы на высоте).

5.1.3.6. Печатает и размножает материалы Специалистов имеющимися у Заказчика техническими средствами;

5.1.3.7. Предоставляет Специалистам право беспрепятственного пользования всеми имеющимися

5.5.1. Fulfillment of the conditions and requirements of the technical documentation of the Contractor during rendering of Services;

5.5.2. Provides the conditions that guarantee the safety in accordance with existing rules and buildings regulations, fire safety during rendering of Services;

5.5.3. There is a constant alcohol check on the territory of Object. In case of positive reporting for any presence of alcohol as well as Health and Safety regulations violation, the access to TPP of Specialists in violation shall be denied and such Specialists shall be replaced at the expense of the Contractor and the Contractor shall pay penalty in accordance with Clause 8.5 of the Contract.

5.5.4. The correctness of equipment maintenance which located on the Objects by its staff during installation, commissioning, comprehensive testing and operation.

5.6. The Contractor shall not be responsible for works and reworks which made without agreement with the Contractor, and for the consequences related to quality of spare parts which were not purchased from the Contractor.

5.7. The Contractor is responsible for the correctness and completeness of the instructions issued to the Customer and for the timely resolution of technical issues. Directions of the Specialist which relate to the Services performed by the Customer and/or its specialists are mandatory for the Customer and its contractor organizations.

5.8. All costs associated with the secondment of Specialists to the Object, including daily allowances, the travel costs and accommodation costs, as well as travel expenses from the place of living in Stara Zagora, Bulgaria to place of rendering of Services and back including transportation from Sofia Airport and back are included in the Contract price.

6. Medical service

6.1. In the period of rendering of Services under the Contract the Customer provides to the Specialists necessary first aid treatment (including during accidents). Moreover, if there is required a medical care within the existing Specialist Health Insurance Program, the Customer is obliged to confirm that this person, who needs such assistance in the place of Object location, has contractual grounds to be at the Object, or in the place of living during the Services rendering.

6.2. Upon occurrence of an accident with a Specialist on the Object which occurred during the fulfillment of his job duties within the framework of the rendering of Services under this Contract, the Customer shall inform the Contractor within 24 hours. The Customer conducts an investigation with participation of the authorized representative of the Contractor in accordance with the applicable Bulgarian

5.5.1. Выполнение условий и требований технической документации Исполнителя при оказании Услуг;

5.5.2. Создание условий, гарантирующих безопасность в соответствии с действующими правилами и СниП, а также противопожарную безопасность при оказании Услуг;

5.5.3. На территории Объекта постоянно действует система тестирования на алкоголь. В случае обнаружения какого-либо количества алкоголя, а также в случае нарушения Специалистами правил по обеспечению здоровья и безопасности, доступ на станцию для таких лиц будет запрещен и такие Специалисты должны быть заменены за счет Исполнителя, а Исполнитель обязан возместить убытки в соответствии с Пунктом 8.5 Контракта.

5.5.4. Правильность обслуживания оборудования, находящегося на Объекте, своим персоналом в процессе монтажа, пуска-наладки, комплексного обслуживания и эксплуатации;

5.6. Исполнитель не несет ответственности за работы и переделки, произведенные без согласования с Исполнителем, а также за последствия, связанные с качеством запасных частей, приобретенных не у Исполнителя.

5.7. Исполнитель несет ответственность за правильность и полноту технических указаний, выдаваемых Заказчику, за своевременность решения технических вопросов. Указания Специалистов, касающиеся работ, выполняемых Заказчиком и/или привлеченными им специалистами, под руководством Исполнителя обязательны для Заказчика и его подрядных организаций.

5.8. Все затраты, связанные с командированием Специалистов на Объект, включая суточные, проезд, проживание, а также проезд от места проживания в г. Старая Загора в Болгарии до места оказания Услуг и обратно, в том числе транспортировка от аэропорта в г. София и обратно, включены в цену Контракта.

6. Медицинское обслуживание

6.1. В период оказания Услуг по Контракту Заказчик обеспечивает Специалистам оказание необходимой первой медицинской помощи (в том числе при несчастных случаях). Кроме того, в случае необходимости оказания медицинской помощи в рамках программы медицинского страхования Специалистов, Заказчик обязуется подтвердить правомерность нахождения на Объекте или в месте проживания при оказании Услуг лица, которому необходима в месте нахождения Объекта такая помощь.

6.2. При возникновении несчастного случая на Объекте со Специалистом, произошедшего при исполнении им своих трудовых обязанностей в рамках оказания Услуг по настоящему Контракту, Заказчик в течение 24-х часов информирует Исполнителя. Заказчик проводит расследование с участием полномочного представителя Исполнителя в

does not entail appropriate fines.

During the period of downtime which has arisen through no fault of the Contractor, the Customer is obliged to pay the downtime based on the Rate specified in Clause 3.1 and in the Annex no.1 of the present Contract.

However the Customer shall have the right to terminate the Contract under his unilateral non-judicial repudiation on the grounds provided in this Clause 6.7 of the Contract and pay for the Services actually rendered. Accordingly the Contractor shall have a right to terminate the Contract under his unilateral non-judicial repudiation on the grounds provided in this Clause 6.7 of the Contract and to claim payment for the Services actually rendered.

6.8. The Contractor shall have a right to terminate Contract under his unilateral non-judicial repudiation by sending the respective written notice to the Customer in case the Customer failed to fulfill any of its payment obligations or other obligation under this Contract within 30 (thirty) days. In this case the Customer is liable for losses and damages the Contractor will incur as well as for payment for the Services rendered on the termination date.

7. The normal and overtime work

7.1. Specialists fulfill internal regulations on the Object of the Customer. The Contract envisages 40 hour working week for the Specialists: 5 days, 8 hours (normal time of Services). Timing of the shifts will be formed individually based on each Request. The total duration of the working week should not exceed 40 hours. Working time of Specialists on the Object, during which Services have been rendered, is fixed in timesheets, signed by both Parties.

7.2. Time of the break and its specific duration are established by internal regulations at the Object.

7.3. Overtime Services are the Services rendered in condition when time spent by Specialists for Services is over 40 hours per week or more than 8 hours a day. The extra hours (i.e., hours exceeding the normal time of Services), as well as weekends and holidays, the Customer pays in excess of Contract price in accordance with Clause 3.1 of the Contract.

The overtime cost of the Services of Specialists in per man-hour is:

for the first two hours: 131.00 (One hundred thirty one, 00/100) EUR;

for the following hours: 173.00 (One hundred seventy three, 00/100) EUR.

должен обеспечить эвакуацию Специалистов с Объекта. Вышеуказанное приостановление и отзыв Специалистов не является нарушением исполнения обязательств Исполнителя и не влечет соответствующих санкций.

За период простоя, возникшего не по вине Исполнителя, Заказчик обязан оплатить время простоя по Ставке, указанной в Пункте 3.1 и Приложении №1 настоящего Контракта.

Тем не менее, Заказчик имеет право в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Контракт по основаниям, предусмотренным в настоящем Пункте 6.7 Контракта, и оплатить фактически оказанные Услуги. Соответственно, Исполнитель также имеет право в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Контракт по основаниям, предусмотренным в настоящем Пункте 6.7 Контракта, и требовать выплаты за фактически оказанные Услуги.

6.8. Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Контракт, направив соответствующее письменное уведомление Заказчику в случае, если Заказчик не смог выполнить какое-либо из своих обязательств по оплате или другие обязательства в рамках настоящего Контракта в течение 30 (тридцати) дней. В этом случае Заказчик несет ответственность за убытки Исполнителя, а также обязан оплатить Услуги, оказанные на момент расторжения Контракта.

7. Нормальное и сверхурочное оказание Услуг

7.1. Специалисты выполняют правила внутреннего распорядка на Объекте Заказчика. Контрактом предусмотрена для Специалистов 40 часовая рабочая неделя: 5 рабочих дней по 8 часов (нормальное время оказания Услуг). График смен по каждой Заявке формируется индивидуально. Общая продолжительность рабочей недели не должна превышать 40 часов. Время работы Специалистов на Объекте, в течение которого оказывались Услуги, фиксируется в таблице учета рабочего времени, подписываемом обеими Сторонами.

7.2. Время предоставления перерыва и его конкретная продолжительность устанавливаются правилами внутреннего трудового распорядка на Объекте.

7.3. Сверхурочным временем оказания Услуг считается время, отработанное Специалистами свыше 40 рабочих часов в неделю или свыше 8 рабочих часов в день. Оказание услуг в сверхурочное время (т.е. превышающие нормальное время оказания Услуг), а также в выходные и праздничные дни, Заказчик оплачивает сверх суммы Контракта в соответствии с Пунктом 3.1. настоящего Контракта.

Стоимость Услуг Специалистов в сверхурочное время за один человеко-час составляет:

за первые два часа: 131,00 (Сто тридцать один 00/100) ЕВРО;

за последующие часы: 173,00 (Сто семьдесят три 00/100) ЕВРО.

9.2. However, in any case, the Party faced with force majeure shall take all reasonable measures to avoid or minimize the effects of such events.

Such events may include, but will not be limited to, acts of god, natural disasters, earthquakes, epidemics and epizootics, wars and military operations, and conditions similar to the military (unrest, terroristic actions, revolution, etc.), mass strike, embargo, acts and documents of state or local authorities, etc.

9.3. If a Force Majeure situation arises, the affected Party in 7(seven) days will promptly notify the other Party in a written form, by fax or e-mail, of such condition. The presence of force majeure must be certified by the Chamber of Commerce of the Party notified of such events.

9.4. The Time for performance of responsibilities of the Parties, stipulated by the Contract, can be extended with a proportion to the time during which the force majeure events act.

9.5. After a Force Majeure event is finished, an affected Party will notify in writing form, by fax or e-mail, the other Party about it within 7 (seven) days.

9.6. If a Party fails to send or not timely send the notice referred to Clause 9.3 of this Article, this Party shall reimburse the other party for the damages caused by such non-notice or untimely notice, except in cases where notification in due time prevented by force majeure.

9.7. In case of prolongation of a Force Majeure event over 3 months, each Party has the right to terminate the present contract.

10. Arbitration

10.1. All disputes, differences or claims which may arise between the Parties during execution of their obligations under the Contract, shall be settled by means of negotiations.

10.2. Any dispute, disagreement or claim arising out of or in connection with the Contract or the breach, termination or invalidity thereof should it has not been solved amicably within 30 (thirty) calendar days from the day when it arise shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. The place of arbitration shall be Stockholm, Sweden. The Contract shall be governed by the law of

при данных условиях обстоятельства, препятствующие надлежащему выполнению обязательств по Контракту (форс-мажорные обстоятельства).

9.2. Однако, в любом случае Сторона, столкнувшаяся с форс-мажорными обстоятельствами, должна принять все разумные меры с тем, чтобы избежать или свести к минимуму последствия таких обстоятельств.

Форс-мажорными обстоятельствами являются, но не ограничиваясь, такие как: стихийные бедствия, природные катастрофы, землетрясения, эпидемии и эпизоотии, войны, военные действия и условия, аналогичные военным (беспорядки, террористические акты, революции), массовые забастовки, эмбарго, акты и действия органов государственной власти и местного самоуправления и пр.

9.3. При возникновении форс-мажорных обстоятельств, Сторона, ссылающаяся на эти обстоятельства, в 7-дневный срок после наступления таких обстоятельств должна в письменной форме, по факсу или эл. почте, уведомить об этом другую Сторону. Наличие обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено сертификатом Торгово-промышленной палаты стороны, заявившей о наступлении таких обстоятельств.

9.4. Сроки выполнения обязанностей Сторон, предусмотренных настоящим Контрактом, продлеваются соразмерно времени, в течение которого действуют форс-мажорные обстоятельства.

9.5. После прекращения действия форс-мажорных обстоятельств, Сторона, ссылающаяся на них, обязана в течение 7 (семи) дней сообщить об этом другой Стороне в письменной форме.

9.6. Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, предусмотренное Пунктом 9.3. настоящей Статьи, то она обязана возместить другой Стороне убытки, причиненные таким не извещением, или несвоевременным извещением, за исключением случаев, когда уведомлению в надлежащий срок препятствовали обстоятельства непреодолимой силы.

9.7. В случае продолжения обстоятельств форс-мажора свыше 3-х месяцев подряд, каждая из Сторон имеет право в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Контракт.

10. Арбитраж

10.1. Все разногласия, споры и претензии, которые могут возникнуть между Сторонами во время выполнения обязательств по Контракту, должны урегулироваться путём переговоров.

10.2. Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из или в связи с Контрактом либо его нарушением, прекращением или недействительностью, если в течение 30 (Тридцати) календарных дней со дня возникновения такого спора, разногласия или претензии Стороны не придут к урегулированию, будут окончательно разрешены в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Коммерческой Палаты Стокгольма. Арбитражный суд должен

proven by its written records;

(d) is approved for release by written agreement of the disclosing Party;

(e) is required to be disclosed by mandatory law.

11.5. The obligations under the Clause 11 of the Contract are valid within the term of the Contract and shall survive the termination of the Contract for a period of 3 (three) years.

12. Special terms

12.1. The Contract concluded with the use of fax or e-mail, as well as other documents sent by fax or by e-mail, are legally enforceable.

Exchange of the hard copies is mandatory within thirty (30) calendar days from the date of signing.

12.2. The Contract shall come into force upon signing by both Parties and shall remain valid till completion of all obligations of both Parties due to the Contract.

12.3. This Contract is compiled in English and Russian languages, and in case of any discrepancies or inconsistencies between two versions the English version shall prevail.

12.4. English language shall be the official language to be used under this Contract, and shall be used by the Parties in all notices, communications, statements and technical or commercial documentation to be prepared and presented under this Contract.

12.5. Contract is compiled in two originals having equal legal force, one for each of the Parties.

12.6. All amendments and additions to the Contract shall be valid only upon condition that they will be composed as the Additional Agreement to the Contract and signed by the authorized representatives of the Parties.

12.7. Unilateral change of conditions of the present Contract or unilateral repudiation of its execution are not permitted, except as provided by legislation and the present Contract.

12.8. Annexes no.1, 2, 3, 4 and 5 are integral parts of the Contract.

12.9. Throughout the rest of that is not provided by the terms of the Contract, including termination of a Contract, the Parties shall rely on the laws of Sweden.

13. Legal and bank details of the Parties

Customer

ContourGlobal Maritsa East 3 AD
Serdika Offices, 48 Sitnyakovo Blvd., 9fl.
1505 Sofia, Bulgaria

получателем, что подтверждается её письменными досье;

(d) утверждена к обнародованию посредством письменного согласия раскрывающей Стороны;

(e) должна быть раскрыта в соответствии с требованиями обязательного закона.

11.5. Обязательства, предусмотренные в Статье 11 Контракта, действуют в течение срока действия Контракта и в течение 3 (Трёх) лет после прекращения действия Контракта.

12. Особые условия

12.1. Контракт, заключенный с использованием средств факсимильной связи или эл. почты, а также иные документы, переданные по факсу или по электронной почте, имеют юридическую силу.

Обмен оригиналами обязателен в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты их подписания.

12.2. Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного выполнения всех обязательств по Контракту обеими Сторонами.

12.3. Контракт составлен на английском и русском языках. В случае каких-либо несоответствий преимущественную силу имеет английская версия.

12.4. Английский язык является официальным языком общения в рамках Контракта, и должен быть использован Сторонами при составлении уведомлений, сообщений, заявлений и технической или коммерческой документации, которые будут подготовлены и представлены в рамках настоящего Контракта.

12.5. Контракт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

12.6. Все изменения и дополнения к Контракту действительны только при условии их оформления в виде Дополнительного соглашения к Контракту и подписания уполномоченными представителями сторон.

12.7. Одностороннее изменение условий настоящего Контракта или односторонний отказ от его исполнения не допускается, за исключением случаев, предусмотренных законодательством и настоящим Контрактом.

12.8. Приложения №1, 2, 3, 4 и 5 являются неотъемлемыми частями Контракта.

12.9. Во всем остальном, что не предусмотрено условиями Контракта, включая условия о расторжении настоящего Контракта, Стороны будут руководствоваться законодательством Швеции.

13. Реквизиты сторон

Заказчик

КонтурГлобал Марица Изток 3
Сердика офиси, бул. Ситняково 48., ет. 9.
1505 София, България